

# Sin visita tar Florentin Lutz a Berna

Linguist en l'Uffizi federal da migraziun

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ **Florentin Lutz ha renunzià a favor da sia famiglia sin ina carriera academica sco retoromanist. El ha bajegià si la grupp «lingua» en l'Uffizi federal da fugitivs e s'engascha uss per la digitalisaziun da la crestomazia.**

Danunder vegn il fugitiv che na depogna naginas scrittiras cura ch'el dumonda asil en Svizra? È el propi dal Cosovo sco el pretenda? U è el forsa da l'Albania. En omadus pajais discurr'ins albanais. La resposta sin quella dumonda è stada decisiva ils onns 90 per decider sch'ina persuna ha il dretg sin asil u betg. Ozendi èsi savens requirents africans u afgans che na deponan betg scrittiras.

## Il linguatg tradescha la derivanza

Per eruir la provegnientscha d'in requirent datti il post «lingua» en l'uffizi da migraziun a Berna. Il linguist *Florentin Lutz* ha bajegià si il post che collavura cun 80 experts da lingua sin l'entir mund. Sia grupp saja la meglra da quest gener, di Lutz. Els survegnian savens dumondas da l'exteriur e posian elavurar mo paucas da quellas, pertge els hajan l'emprim d'ademplier l'atgna lavur.

Ma co funcziuna il sistem da «lingua»? In interrogader scolà e medemamain native speaker discorra in'ura cun in requirent. Durant il discurs sto il requirent raquintar da ses vitg, da la cuntrada, da las spaisas e responder autras dumondas davart il lieu nua ch'el è creschì si. Suenter vegn il discurs analisà d'in linguist – in expert universitar che perscrutescha era la lingua – e dad in segund expert ch'enconuscha bain la regiun.

En ils onns 90 hajan ins enconuschì ils requirents albanais cunzunt entras las expressiuns ord l'administraziun da lur pajais, explitgescha Lutz. L'Albania saja stada tants onns isolada ed haja duvrà tut auters plects administrativs ch'il Cosovo ch'è stà ina part da la Jugoslavia ed influenzà dals Serbs.

Ils requirents africans dad oz discurren adina trais, savens quatter u tschintg linguas. Tar els examineschian ins tranter auter er il franzos, l'englais u portugais che saja sa sviluppà en mintga pajais african cun auters colorits. I dettia er adina puspè cas nua ch'ins na posia betg eruir danunder ch'in requirent vegnia.



Il linguist Florentin Lutz en ses biro da l'Uffizi da migraziun federal.

OTO C. CADRUVI

Il linguist raquinta da sia lavur cun requirents da l'Afganistan, da Curds ord l'Irak u da giuvens umens che emprovan da mitschar d'in dachasa stretg e pauper e tschertgan paun e gudogn en il vest. Igl è interessant tge che Florentin Lutz raquinta. I lascha tut emblidar ch'el ha atgnamain mo cumenzà cun questa lavur per avair dapli temp per sia famiglia.

## L'idea per il rumantsch grischun

Lutz è naschì il 1953 a Curaglia e creschì cun quatter fragliuns. Il bab era administratur da duas filialas da Coop a Curaglia e Platta e sia mamma saja stada ina dunna emancipada. Cura che Florentin ha fatg la scola claustrala ha era sia sora – sco emprima matta – cumenzà il gimnasi a Mustér. Quai saja stà ina sensaziun, sa regorda Lutz. Suenter saja el deplorablamain i a Friburg a studiar. «Ins era catolic ed ils auters gievan er a Friburg.»

*Alexi Decurtins* deva da lezzas uras mintga duas emnas prelecziuns da rumantsch. Quellas sajan stadas fitg bu-

nas, di Lutz. Ma en sasez avess el gugent fatg dapli. El saja stà in dals emprims ch'ha haja studegià rumantsch sco rom principal. La lavur da licenziat ha il student fatg a Minca.

Lentschatta dals onns 80 ha Lutz lavurà tar la Lia Rumantscha. Là s'occupava el da neologissem per il sport e las professiuns ch'ins leva publitgar en ina retscha da cudeschs. En l'emprim tom avevan ins laschà davent il sutsilvan e fatg mo quatter colonnas cun ils plects dals idioms gronds. Il sutsilvan aveva gea per il solit il medem plect sco il sur-silvan. Ma i ha dà reclamaziuns e Lutz ha la finala anc stuì aschuntar ina colonna cun ils plects sutsilvans.

Sin fundament da questa experientscha haja el discurrì cun *Bernard Cathomas*, da lezzas uras secretari da la Lia, per chattar ina schliaziun – ina solia versiun da neologissem per tut ils idioms. Ins hajan gi sedutas ensemen cun *Felix Giger*, *Hans Stricker* ed auters. Plaunsieu saja naschida l'idea per in project rumantsch ch'è pli tard daventà il rumantsch grischun.

## L'emprim vegn la famiglia

Suenter ha Lutz lavurà sco assistent a Minca, nua ch'el ha stgaffì il vocabulari sursilvan invers. Il 1991 èn vegnids ils emprims uffants e Lutz ha renunzià da finir sia dissertaziun a favor da la famiglia, pertge era sia dunna era anc vidlonder da studegiar medischina. La giuvna famiglia duvrava entradas segiras e Lutz ha cumenzà tar l'uffizi da migraziun.

Là ha el lavurà ils ultims onns a temp parzial per avair avunda temp per la famiglia.

En il fratemp èn ils quatter uffants gia gronds ed il bab po uss, sper il perchasa e sia piazza, puspè sa deditgar pli fitg a la scienza rumantscha. Dapi trais onns lavura Florentin Lutz per il project da la digitalisaziun da la crestomazia. Fin uss ha el fatg lavur gratuita, ma grazia ad in sustegn dal Legat Cadonau, da l'Institut per la perscrutaziun culturala grischuna e dal chantun Grischun duai il linguist obtegnair l'onn proxim ina paga per cuntinuar la lavur.

## Tuts duain pudair leger la crestomazia

Oz suenter mezdi referescha *Jürgen Rolshoven* a l'Universitad da Turitg. Il professor da l'Universitad da Köln è l'iniziant per il project da digitalisar la Crestomazia.

Casper Decurtins ha publictà la racolta da texts litterars per sia Crestomazia rumantscha ils onns 1896 en fin 1919. Anc oz è la Crestomazia ina da las impurtantas funtaunas per la perscrutaziun da la lingua, da la litteratura e da l'etnologia. Ma er ordaifer la scienza vegn la Crestomazia gugent consultada da Rumantschs che s'interesschan per paraulas, legendas u texts vegls.

La finamira da la digitalisaziun è da metter a disposiziun ils 13 toms da la Crestomazia ad in publicum pli lad e da nizzegiar meglia il material per la perscrutaziun.

Er il process da la digitalisaziun sco tal è per Rolshoven d'impurtanza. Pertge da digitalisar in text uschè vegl cun tut sias differentas scrittiras e las bleras variantas idiomaticas e dialectalas è ina gronda sfida. Ils computers na vegnan betg da leger ed interpretar automaticamain tut las scrittiras ed ils plects.

Uschia cuntegna la versiun digitala da la Crestomazia sbagls. Quels duain vegnir curregids a moda interactiva – u meglia ditg en collavuraziun cun Rumantschs interessads che han gust da gidar a curreger, megliaer e commentar la versiun digitala da la Crestomazia en l'internet.

**Il referat da Jürgen Rolshoven cumenza a las 16.15 ed ha lieu a l'Universitad da Turitg, Zürichbergstrasse 8, «Romanisches Seminar» en la stanza D-31. Dapli infurmaziuns chattan ins sut: <http://www.phil-fak.uni-koeln.de/forschung-drc.html>**